Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamieszkaj u niego na jakiś czas,\* aż minie wzburzenie twego brata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamieszkaj u niego na jakiś czas, aż minie wzburzenie twego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozostań u niego przez pewien czas, aż ucichnie gniew twego brata; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pomieszkaj z nim przez jaki czas, aż ucichnie gniew brata twego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pomieszkasz z nim przez mały czas, aż się uspokoi zapalczywość brata twego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozostań tam przez jakiś czas, dopóki nie uśmierzy się gniew twego brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamieszkaj u niego przez jakiś czas, aż przejdzie złość brata twego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamieszkaj u niego przez jakiś czas, dopóki twemu bratu nie przejdzie złość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostań u niego przez pewien czas, aż minie gniew twojego brata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkać tam będziesz czas krótki, aż ustąpi zapalczywość twego brata, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pozostań z nim jakiś czas, aż przeminie gniew twojego brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жий з ним декілька днів |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pobądź przy nim pewien czas, aż się uśmierzy zapalczywość twojego brata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz mieszkał u niego przez szereg dni, aż minie złość twego brata, |

1. 1) jakiś czas, יָמִים אֲחָדִים , lub: przez parę dni (chodzi o ich nieokreśloną liczbę). [↑](#footnote-ref-2)